

И. Н. Пузенко

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Ввиду укрепляющихся международных связей в технической и научной областях, а также вследствие интеграционных процессов международного сотрудничества университетов и департаментов разных стран учебная дисциплина «Иностранный язык» в неязыковом учреждении высшего образования из обычного общеобразовательного предмета превращается в перспективную область научно-образовательного процесса. В качестве практико-ориентированной составляющей в системе непрерывного обучения иностранным языкам в учреждениях высшего образования данного профиля выступает модель профессионально ориентированного обучения языкам, которая реализуется через функционально-лингвистический подход к обучению языку в высшей школе.

Передовая наука и техника, постоянно развиваясь, ищут новые пути и методы качественного и эффективного усвоения всех необходимых знаний будущему специалисту. Одним из актуальных вопросов подготовки профессиональных кадров становится развитие их профессиональных и коммуникативных способностей на родном и иностранных языках. Коммуникативное общение – это специфическая форма взаимодействия человека с другими людьми как членами общества, реализация социальных отношений людей в коллективе. Насколько успешным будет эта коммуникация и взаимодействие, зависит от участников коммуникативного процесса. Именно в сфере социально-трудовых и производственных отношений имеет место постоянное общение и обмен международным опытом научной и практической деятельностью. В связи с этим студентам, магистрантам и аспирантам необходимо постоянно развивать такие коммуникативные навыки, как умение работать в команде; умение общаться и взаимодействовать с представителями других культур и в мировом пространстве средствами родного и иностранных языков, преодолевать психологические барьеры в общении, устранять излишнее напряжение и мобилизоваться при решении поставленной коммуникативной задачи.

Расширение межкультурных контактов и распространение научно-технических знаний привело к тому, что на рубеже веков существенно стал меняться социокультурный и образовательный контекст изучения иностранных языков в неязыковом учреждении высшего образования. В настоящее время потребность в изучении иностранных языков становится насущной необходимостью экономических и инженерных кадров. Инновационные процессы в системе иноязычного образования находят отражение в формулировке целей обучения, отбора содержания языкового и речевого материала, а также обновления методического обеспечения. Иностранный язык рассматривается сейчас в качестве средства межкультурного общения, средства формирования личности обучаемого как субъекта национальной и мировой культуры. Его функция – содействовать налаживанию межкультурных свя-

зей, представлять страну при межкультурных интеракциях, вступать в контакт с интеркультурой, которая выступает как всеобщий и развернутый во времени процесс усвоения новых знаний, накопленных человечеством, и уважать духовные ценности других культур. Поэтому одной из особенностей образовательных программ по иностранному языку в неязыковом учреждении высшего образования становится функционально значимый подход в обучении, усиление практико-ориентированной составляющей в методике преподавания языка и направленность обучения на развитие коммуникативной компетенции будущего специалиста в профессиональной деятельности [1, с. 3–7]

Усиление практической направленности обучения языку предполагает овладение студентами иноязычным общением в единстве всех его компетенций (языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной), функций (этикетной, познавательной, регулятивной, ценностно-ориентационной) и форм (устной и письменной), которые осуществляются посредством взаимосвязанного обучения всем видам иноязычной речевой деятельности. Практическая ориентированность подготовки специалистов на первой ступени высшего образования имеет целью подготовку кадров, обладающих гибким мышлением, способных учиться всю жизнь, готовых работать в инновационных условиях, ориентироваться в новых технологиях, применять знания на практике и активно включаться в профессиональную деятельность [2, с. 3–5].

В связи с практической направленностью обучения приведем слова Д. Робинсона, который высказал мысль о том, что «практическому опыту нет альтернативы и чтобы научиться переводить, нужно переводить, переводить и еще раз переводить», т.е. при подготовке специалистов данного профиля необходимо обеспечить студентам как можно больше практики [3, с. 8]. Ибо перевод – это довольно сложный аналитико-интегративный процесс. Он связан с адекватным воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все мыслительные процессы специалиста. Последний должен ориентироваться в той области науки, экономики, техники, производства, к которой относится оригинал. Основные трудности перевода с языка оригинала на язык перевода и весь характер переводческого процесса обусловлены расхождениями в структурах и правилах функционирования языков и их лингвокультурах. Переводчик, являясь посредником между двумя культурами, должен хорошо знать реалии жизни этой страны, быт, обычаи, традиции, политическую направленность и даже ее философию [4; 5].

Акцент на обучение чтению и переводу как видам иноязычной речевой деятельности в техническом университете является необходимым условием приобретения студентами коммуникативной компетенции за сравнительно короткий срок времени, которая позволила бы им свободно пользоваться иностранным языком в научной, информационной и профессиональной деятельности (в письменной и устной форме общения). В связи с этим в центре научно-методических исследований последних лет находится

комплекс актуальных проблем, связанных с обучением профессионально-ориентированному чтению, адекватному переводу, реферированию и аннотированию, которые обеспечивают межъязыковую и межкультурную коммуникацию. Для выпускников учреждений высшего образования технического профиля в качестве одной из ведущих задач обучения языку является:

а) обучение чтению, пониманию и переводу профессионально ориентированных и специализированных учебных текстов;

б) обучение скоростному чтению и извлечению необходимой информации из общетехнических и научно-популярных текстов.

В результате изучения полного курса дисциплины «Иностранный язык» студент должен овладеть 4 видами учебного чтения (ознакомительным, просмотровым, поисковым и изучающим), которые предполагают разную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного, а также письменно переводить оригинальные профессионально ориентированные или специализированные тексты с иностранного языка на родной. При работе с оригинальной литературой, с аутентичными общенаучными статьями, технической документацией, материалами политехнического и научно-популярного характера преследуются разные цели:

- с о д н о й с т о р о н ы, полно и точно читать, понимать и переводить с иностранного языка на родной оригинальные, аутентичные тексты разных жанров, пользуясь двуязычным словарем (изучающий тип чтения – 100 % извлечение информации). Качество перевода определяется его адекватностью или эквивалентностью, т.е. исчерпывающей точностью в передаче смыслового содержания подлинника и полноценным ему функционально-стилистическим соответствием;

- с д р у г о й с т о р о н ы, читать и понимать с варьируемой целью общее содержание общетехнических и научно-популярных текстов без использования словаря (просмотровое чтение: получить общее представление о теме и вопросах, затрагиваемых в тексте; ознакомительное чтение: определить круг вопросов и то, как они решаются; поисковое чтение: найти конкретную информацию в тексте – 70 % извлечение информации).

Определить место чтения и перевода как видов иноязычной речевой деятельности в общей системе обучения иностранному языку в неязыковом учреждении высшего образования представляется возможным при четкой дифференциации чтения и перевода: а) как цели обучения, б) как средства обучения.

Когда определенный тип чтения и перевод выступают в качестве целевой установки обучения, их рассматривают как самостоятельные виды речевой деятельности, при обучении которым применяется особая система упражнений и заданий, а также специальные тексты. Чтобы правильно организовать процесс овладения чтением в неязыковом учреждении высшего образования, включая профессионально ориентированное чтение технических и специализированных учебных текстов, нужно знать его особен-

ности, структуру и психофизиологические механизмы, так как оно непосредственно связано с оперативной ориентацией в информационном потоке, поиском, приемом и целевым применением необходимой информации на практике. Система упражнений и заданий при обучении чтению и переводу является основным средством проверки усвоения языкового материала и служит для развития и закрепления практических навыков всех видов чтения и перевода. Она может оказаться эффективной лишь в том случае, если используемая система упражнений адекватна природе формируемых навыков и развиваемых умений [6, с. 36]. Основная задача и технологии обучения иностранному языку в учреждении высшего образования аналогичного профиля определяют примерное содержание итогового экзамена по дисциплине:

- чтение и письменный перевод оригинального профессионально ориентированного учебного текста с иностранного языка на родной с использованием словаря за 45 минут, который должен передавать мысли и слова оригинала, читаться как оригинал и как перевод и отражать стиль оригинала;
- реферирование частично адаптированного научно-популярного/общетехнического текста за 5–7 минут и беседа по прочитанному тексту, представляющего собой процесс мысленной переработки и письменного изложения читаемого текста, результатом которого является составление вторичного документа – реферата.

По усмотрению кафедры в качестве одного из итоговых средств диагностики учебных достижений, кроме устного высказывания по заданной ситуации (проверяется на экзамене), студентам могут предлагаться также лексико-грамматический тест или аудирование как итоговая семестровая контрольная работа (выполняется на итоговом практическом занятии). Результаты данного вида контроля можно учитывать на итоговом экзамене при выставлении общей оценки. Процедура экзамена при незначительной ее модификации позволяет проверить, насколько студент владеет степенью автоматизации технических навыков при работе с текстами по тому или иному виду речевой деятельности:

- а) необходимыми видами профессионального чтения,
- б) практикой письменного перевода с иностранного языка на родной (адекватный перевод),
- в) навыками оформления информации, извлекаемой из иноязычных источников, в виде реферата или аннотации.

При организации практических занятий для обучения профессионально ориентированному чтению или письменному переводу рекомендуется тщательно подбирать тренировочный материал, используя для этих целей оригинальные учебные тексты по профилю избранной специальности, программы компьютерного перевода, словари (одноязычные, двуязычные, тематические, толковые, включая электронные словари). Обучая реферированию и аннотированию, целесообразно наряду с информационными мате-

риалами включать в учебный процесс мультимедиалекции и электронные конспекты. Материалы для итогового перевода, составления реферата с целью участия в НИРС или языковых конкурсах могут подбираться студентами самостоятельно, особенно на 2-й ступени обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иностранный язык : типовая учебная программа для высших учебных заведений / сост.: Л. В. Хведченя, И. М. Андреасян, О. И. Васючкова. – Минск : Респ. ин-т высш. шк., 2008. – С. 3–7.
2. Об организации образовательного процесса в учреждениях высшего образования в 2013/2014 учебном году. – Минск : Мин-во образования Респ. Беларусь, 2013. – С. 3–5.
3. *Робинсон, Д.* Как стать переводчиком : введение в теорию и практику перевода / пер. с англ. Д. Робинсон. – М. : ИД КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 301 с.
4. *Голикова, Ж. А.* Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 3-е изд., испр. – М. : Новое знание, 2005. – 287 с.
5. *Шереминская, Л. Г.* Настольная книга переводчика / Л. Г. Шереминская. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 252 с.
6. *Касперович, Н. Г.* Овладение чтением англоязычной литературы по специальности с использованием компьютерных программ / Н. Г. Касперович // Непрерывное обучение иностранным языкам: опыт и перспективы : материалы докл. Международ. науч.-практ. конф., Минск, 21–22 дек. 2004 г. : в 2 ч. / Минск. гос лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2004. – Ч. 2. – С. 35–39.

This article is devoted to training professional reading and translation at nonlinguistic universities. International relations in technical and scientific-research fields are being consolidated. They concern integration processes in university international collaboration including departments of different countries. In this connection the foreign language is converted from ordinary general subject into prospect field of educational process.

Поступила в редакцию 27.06.17